

## Karar Sayısı : 2016/9293

8 Nisan 2016 tarihinde Dakar'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 23/8/2016 tarihli ve 11277422 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 26/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKCI

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Senegal halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormancılık alanında işbirliği geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Çölleşme ve erozyon kontrolünün, bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ormancılık alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Her iki ülkenin taraf olduğu çok taraflı uluslararası anlaşma ve sözleşmeler çerçevesinde işbirliğini güçlendirmeyi dileyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

**Madde 1**

Doğal kaynakların korunması, çölleşme ve kuraklıkla mücadele, erozyon kontrolü, mevcut ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

**Madde 2**

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Ormanların planlanması ve sürdürülebilir yönetimi,
- b) Kurak ve yarı kurak alanlardaki ağaçlandırma ve rehabilitasyon çalışmaları,
- c) Su, rüzgar ve kumul erozyonuyla mücadelede eğitim ve araştırma,
- d) Meraların entegre ve katılımcı yönetimi,
- e) Ağaçlandırma ve toprak koruması (Rüzgar ve su erozyonu kontrolü),
- f) Orman ağaçları fidanlarının üretimi, fidanlık teknikleri ve modernizasyonu,

- g) Orman yangını yönetimi,
- h) Orman zararlılarıyla entegre mücadele ( Böcek, mantar ve diğer hastalıklar),
- i) Çölleşmeyle mücadele,
- j) Çölleşmenin izlenmesinde Coğrafi Bilgi Sistemi (GIS) ve Uzaktan Algılama (RS) da dahil olmak üzere bilgi sistemlerinin uygulanması ve kullanılması,
- k) Entegre havza yönetimi,
- l) Orman tohumlarının yönetimi ve üretimi
- m) Arazi tahribatının dengelenmesi,
- n) Yaban hayatının entegre ve sürdürülebilir yönetimi,
- o) Yaban hayvanı nakli.

### Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. maddesinde sıralanan alanlarda aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Ormancılık alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

### Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışacaktır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Şube Müdürü veya Daire Başkanı seviyesinde bir yetkili olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

## **Madde 5**

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası antlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dâhilinde yaratılacak veya transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkili bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

## **Madde 6**

İşbu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, duruma göre ortaklaşa olarak karşılanacaktır.

## **Madde 7**

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

## **Madde 8**

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler işbu Anlaşma'nın 12. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

## **Madde 9**

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

## **Madde 10**

Taraflar karşılıklı yazılı mutabakata vararak, işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

## **Madde 11**

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

## Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri işbu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece işbu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Dakar'da, 8 Nisan 2016 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) asıl nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**SENEGAL CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Prof. Dr. Veysel EROĞLU**  
**Orman ve Su İşleri Bakanı**

**Abdoulaye BALDE**  
**Çevre ve Sürdürülebilir**  
**Kalkınma Bakanı**

**ACCORD DE COOPERATION**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL**  
**DANS LE DOMAINE DE LA GESTION FORESTIERE**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal ci-après dénommés les «Parties»;

Dans le cadre de cet « accord de coopération » ci-après dénommé «l'accord»;

Exprimant le désir de renforcer les relations amicales entre les peuples Turc et Sénégalais et d'améliorer la coopération dans le domaine de la gestion forestière,

Reconnaissant que la désertification et le contrôle de l'érosion nécessitent une étroite coopération scientifique, technique et technologique,

Compte tenu des avantages et des intérêts communs qui découleraient d'une coopération plus étroite dans le domaine de la gestion forestière,

Souhaitant renforcer la coopération dans le cadre d'accords multilatéraux internationaux et conventions dont les deux pays sont Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1**

Pour la protection des ressources naturelles, la lutte contre la désertification et la sécheresse, le contrôle de l'érosion, la conservation et la réhabilitation des forêts existantes, les Parties, en fonction de leurs législations nationales, coopéreront à travers le partage d'informations, d'expériences et de technologies sur la base de l'égalité, de la réciprocité et d'avantage mutuel.

**Article 2**

Les Parties coopéreront dans les domaines suivants :

- a) Planification et aménagement durable des forêts,
- b) Travaux de reboisement et de réhabilitation dans les zones arides et semi-arides,
- c) Etude et recherche sur la lutte contre l'érosion par l'eau, le vent et le sable,
- d) Gestion intégrée et participative des pâturages,
- e) Reboisement et conservation des sols ( Contrôle de l'érosion éolienne et hydrique),
- f) Production de jeunes arbres forestiers, techniques de pépinières et modernisation des pépinières,

- g) Gestion des incendies de forêts,
- h) Gestion intégrée de lutte contre les nuisibles forestiers (insectes, champignons et autres maladies),
- i) Lutte contre la désertification,
- j) Mise en place et utilisation des systèmes d'information, y compris le SIG (Système d'Information Géographique) et RS (Télédétection) dans la surveillance de la désertification,
- k) Gestion intégrée des bassins hydrologiques,
- l) Gestion et production de semences forestières,
- m) Neutralité de la dégradation des terres,
- n) Gestion intégrée et durable de la faune,
- o) Transport d'animaux sauvages.

### **Article 3**

Les Parties s'engagent à coopérer sous les formes suivantes dans les domaines énumérés à l'article 2 du présent Accord :

- a) Échange d'informations et de documents scientifiques et techniques sur les activités de recherche et de développement dans le domaine de la gestion forestière,
- b) Échange d'experts, de chercheurs, de consultants et de personnels,
- c) Organisation conjointe d'ateliers, de réunions, de séminaires, de programmes de formation, et voyages d'études,
- d) Préparation et mise en œuvre de projets communs.

### **Article 4**

Afin d'assurer la mise en œuvre efficace de la coopération en vertu du présent Accord, un comité mixte institué par les Parties fonctionnera comme suit :

- a) a) Chaque Partie désignera un Coordonnateur National chargé d'assurer la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord dans les trois (3) mois suivant son entrée en vigueur. Le Coordonnateur national doit avoir un profil équivalent au moins à celui d'un Responsable de Division ou de Département.
- b) Chacune des Parties informe l'autre en ce qui concerne le nom du Coordonnateur National désigné. Chaque Partie peut désigner un remplaçant pour le Coordonnateur National à tout moment avec un préavis écrit envoyé à l'autre Partie.
- c) Les Coordonnateurs Nationaux devront coopérer afin de préparer un Programme de Travail Conjoint couvrant les activités de coopération énumérées à l'article 2.
- d) Les Coordonnateurs Nationaux devront coprésider les Réunions du Comité Mixte qui pourront être convoquées à tout moment afin de discuter des activités énumérées à l'article 2 et suivre la mise en œuvre des recommandations adoptées par le Comité Mixte.

## **Article 5**

Les Parties, conformément aux législations nationales respectives et aux traités internationaux dont ils sont Parties-prenantes, doivent assurer une protection efficace des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord. Aux fins du présent accord, la propriété intellectuelle est entendue avoir le sens donné par l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée à Stockholm le 14 Juillet 1967

## **Article 6**

Les dépenses découlant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord seront supportées mutuellement au cas par cas par les Parties.

## **Article 7**

Les Parties peuvent inviter des institutions gouvernementales et universitaires, des entreprises privées et des organisations non gouvernementales à participer aux activités de coopération dans le cadre de cet Accord.

## **Article 8**

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment. Ces modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie à l'article 12 du présent Accord.

## **Article 9**

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par les Parties par voie de négociation.

## **Article 10**

Sur accord mutuel écrit, les parties peuvent convenir de partager les résultats de cette coopération avec des tiers, conformément à leurs législations nationales.

## **Article 11**

Le présent accord ne doit pas être interprété comme portant atteinte en aucune manière aux droits et obligations des Parties existantes en vertu d'autres accords internationaux dont elles sont Parties-prenantes.



## **Article 12**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement par voie diplomatique de l'aboutissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit document.

Le présent accord restera en vigueur pendant une période d'un (1) an. Sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes successives d'un (1) an, sauf si l'une des Parties soumet un avis écrit par voie diplomatique de son intention d'y mettre fin au moins six (6) mois avant sa date d'expiration.

La résiliation du présent Accord ne doit pas affecter la validité et la durée des projets et des activités convenues en vertu du présent Accord et initiés avant ladite résiliation.

Signé à Dakar le 8 avril 2016, chacun en deux (2) exemplaires originaux en langue turque, française, et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DU SENEGAL**

**Prof. Dr. Veysel EROĞLU  
Ministre des Forêts et des Eaux**

**Abdoulaye BALDE  
Ministre de l'Environnement et  
du Développement durable**

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL  
IN THE FIELD OF FORESTRY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Senegalese people and improve cooperation in the field of forestry,

Recognizing that desertification and erosion control require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of forestry,

Wishing to strengthen the cooperation within the framework of international multilateral agreements and conventions to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the protection of natural resources, combating desertification and drought, erosion control, conservation and rehabilitation of existing forests, the Parties shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit based on their national legislations.

**Article 2**

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Planification and sustainable management of forests,
- b) Afforestation and rehabilitation works in arid and semi-arid areas,
- c) Study and research in the fight against erosion by water, wind and sand,
- d) Integrated and participative management of pastures,
- e) Afforestation and soil conservation (Control of wind and water erosion),
- f) Production of forest tree saplings, nursery technics and nursery modernization,

- g) Management of forest fires,
- h) Integrated management to fight against the forest pests (insects, fungus and other diseases),
- i) Combat desertification,
- j) Implementation and use of information systems including Geographical Information System (GIS) and Remote Sensing (RS) in desertification monitoring.
- k) Integrated watershed management,
- l) Management and production of forest seeds,
- m) Neutrality of land degradation,
- n) Integrated and sustainable management of wildlife,
- o) Transportation of wild animals.

### **Article 3**

The Parties shall cooperate as follows in the fields listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of forestry,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

### **Article 4**

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee to be established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. The National Coordinator shall have a profile at least equivalent to that of a Division or Head of Department.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

## **Article 5**

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the intellectual property rights created or transferred under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

## **Article 6**

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne by the Parties mutually on a case-by-case basis.

## **Article 7**

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

## **Article 8**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 12 of this Agreement.

## **Article 9**

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

## **Article 10**

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

## **Article 11**

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

## **Article 12**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless one of the Parties submit a written notice to the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Done at Dakar on 8 April 2016 each in two (2) original copies in Turkish, French, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SENEGAL**

**Prof. Dr. Veysel EROĞLU**  
**Minister of Forestry and Water  
Affairs**

**Abdoulaye BALDE**  
**Minister of Environment and  
Sustainable Development**